



Eliyahu BaYona
Director

CURSO DE TORÁ

Clase # 96 Binyamín es culpable de robo

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York

BERESHIT- ספר בראשית

- Al oír lo anterior, Yosef fue conmovido en misericordia y lloró.
- **43:31** *Y lavó su rostro y salió; y se contuvo y dijo: ¡Servid la comida!*
- **Vayirjats panav vayetse vayit'apak vayomer simu lajem.**
- Yosef quería en este momento revelar su identidad a Binyamin, pero al saber que todavía le faltaba una prueba mas, la de la copa, sus sentimientos lo traicionaron y tuvo que salir de la habitación para poder llorar, luego se lavó el rostro y ordenó que se sirviera la comida

BERESHIT- ספר בראשית

- *43:32 Y la sirvieron para él aparte, y para ellos aparte, y para los egipcios que comían con él, aparte; pues los egipcios no podían comer con los hebreos, porque cosa abominable era esta para los egipcios.*
- **Vayasimu lo levado velahem levadam vela-Mitsrim ha'oqlim ito levadam ki lo yujlun haMitsrim le'ejol et-ha'lvrim lejem ki-to'evah hi le-Mitsrayim.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *El Targum Onklós explica la razón por la cual los egipcios no comían juntamente con los hebreos:*
- *Es porque éstos comían los animales sagrados, bueyes, carneros, etc. que los egipcios adoraban.*
- *En Egipto había rebaños en abundancia, pues los egipcios aprovechaban la leche y sus derivados.*
- *Por eso mismo, el propio Faraón se alegró al oír de José que los hijos de Jacob eran pastores, y los elevó inmediatamente a la categoría de aquéllos que tenían bajo su cuidado a los rebaños reales (cap. 47, 6).*

BERESHIT- ספר בראשית

- *Con el tiempo, los mismos egipcios se acostumbraron a la tarea de criar ganado, profesión aprendida de los israelitas, y tomaron a su cargo los rebaños, por lo que llegaron a la conclusión de que había en el país muchos judíos y que podían vivir perfectamente sin ellos.*
- *Fue así como sucedió por primera vez, en tierra de Egipto, lo que debería repetirse muchas otras ocasiones en toda la larga y dolorosa historia del pueblo israelita en la diáspora.*

BERESHIT- ספר בראשית

- *43:33 Y se sentaron frente a él, el mayor según su mayoría, y el menor según su minoría; y los hombres se miraban los unos a los otros con asombro.*
- **Vayeshvu lefanav habejor kivejorato vehatsa'ir kitse'irato vayitmehu ha'anashim ish el-re'ehu.**
- De acuerdo al Midrash Tanjumá, Yosef usó su copa “mágica” para hacerla sonar y elegir los lugares en donde se irían a sentar sus hermanos, y proclamaba:
- Rubén, Shimón, Leví, etc. Hijos de una madre, siéntense en ese orden; y así lo hizo con los hijos de Bilhá y de Zilpá; pero al llegar a Binyamín, dijo: “El no tiene madre y yo no tengo madre, que se siente a mi lado”. (Tanjumá)

BERESHIT- ספר בראשית

- *43:34 Y distribuyó José de delante de sí porciones para ellos; mas la porción de Benjamín excedía a las porciones de cualquiera de ellos en los cinco tantos. Y bebieron con él hasta embriagarse.*
- **Vayisa mas'ot me'et panav alehem vaterev mas'at Binyamin mimas'ot kulam jamesh yadot vayishtu vayishkeru imo.**
- **5 tantos:** 1 igual que sus hermanos 1 porción de Yosef 1 porción de Asenat y 2 Efraim y Mensahé. B.Rabá 92.5
- Aquí vemos a Yosef desafiando los sentimientos del resto de sus hermanos para ver la reacción de ellos frente a la predilección por Binyamín, pero esto era para ver si todavía pudieran quedar sentimientos hostiles hacia su hermano Binyamín y a Yosef que entendían seguía perdido.

ספר בראשית- BERESHIT-

- Todos los hermanos de Yosef bebieron hasta emborracharse. Por qué lo hicieron?
- Otra maniobra táctica.
- Los hermanos pensaron que Yosef intentaba embriagarlos para ver si podría sacarles información acerca del “espionaje” que ellos habían hecho en Egipto y de esa manera ellos le demostrarían que estando borrachos iban a decir la verdad y el virrey encontraría que ellos le habían dicho la verdad. Gur Aryé
- Pero podemos pensar también que Yosef lo hizo en orden de extraerles sus verdaderos sentimientos a flote y estar seguro que sus hermanos habían cambiado.

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:1 Y ordenó él al que estaba al cuidado de su casa, diciendo: Llena de provisiones los costales de los hombres, cuanto puedan llevar; y pon el dinero de cada uno en la boca de su costal.*
- **Vayetsav et-asher al-beyto lemor male et-amtejot ha'anashim ojel ka'asher yujlun set vesim kesef-ish befi amtajto.**
- *44:2 Y mi copa, la copa de plata, pondrás en la boca del costal del menor, juntamente con el dinero de su alimento. Y él hizo conforme a la palabra que José había hablado.*
- **Ve'et-gevi'i gevia hakesef tasim befi amtajat hakaton ve'et kesef shivro vaya'as kidvar Yosef asher diber.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:3 Y al clarear la mañana los hombres fueron despachados, ellos y sus asnos.*
- **Haboker or veba'anashim shulju hemah vajamoreyhem.**
- A pesar de que Yosef tiene seguro de que sus hermanos han cambiado, por todas las pruebas que les ha puesto, ahora es necesario que se acerquen a la prueba reina.
- Yosef había sido vendido como esclavo.
- Sus hermanos iban a dejar que su hermano menor corriera con la misma suerte?
- Estarían todos ellos dispuestos a ser abnegados por un hijo de Rajel?

ספר בראשית- BERESHIT-

- Los oficiales cargaron sus burros con tanta comida como pudieron, con la copa en el costal de Binyamín y además con el dinero en cada uno de los sacos.
- El colocarles el dinero en cada costal debió hacerse con el conocimiento de los hermanos para compensarlos por el duro trato que Yosef les había proporcionado. Rambán
- El oficial egipcio llenaba los costales y los sellaba.
- Por ello, ellos no abrieron sus bolsas ni descubrieron la copa de plata que había sido introducida en el costal de Binyamín. Rambán
- Tanta comida y el robo de la copa pondría en evidencia la vileza de los hermanos, pagando mal por bien. Alshij

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:4 Ya habían salido de la ciudad mas no se habían alejado, cuando José dijo al que estaba al cuidado de su casa: ¡Levántate, persigue a esos hombres! Y cuando los alcances les dirás: "¿Por qué habéis pagado mal por bien?"*
- **Hem yatse'u et-ha'ir lo hirjiku veYosef amar la'asher al-beyto kum redof ajarey ha'anashim vehisagtam ve'amarta alehem lamah shilamtem ra'ah tajat tovah.**
- *44:5 ¿No es ésta (la copa) en la que bebe mi señor, y por medio de la cual él suele adivinar? Habéis hecho mal en lo que hicisteis".*
- **Halo zeh asher yishteh adoni bo vehu najesh yenajesh bo hare'otem asher asitem.**

BERESHIT- ספר בראשית

- De nuevo aquí entendemos que la persona a cargo de su casa era Menashé, como los casos anteriores.
- Yosef le recomendó que antes de acusarlos directamente de robar la copa, les recriminara por ser tan ingratos, lo que haría la acusación mas grave que el mismo robo y así no los iba a poner a la defensiva:
- “!Mi amo los invitó a un banquete los alimentó y les dio bebida gratis y ustedes le retribuyeron robándose su copa!” *Séjel Tov*

HAVERING

Judaismo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- ¿No es ésta (la copa) en la que bebe mi señor, y por medio de la cual él suele adivinar?
- El delito era muy grave porque habían osado poner por el suelo la autoridad del monarca y no existe soborno o rescate para que dicha falta sea perdonada. *Rambán*
- Al obrar así de mal, habían arruinado la fama de honestos que habían adquirido al devolver el dinero. *Or HaJaim*
- Como era de suponer, los hermanos se escandalizaron y sufrieron gran indignación

HAVERIM

Judaismo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:6 Y él, luego que los alcanzó, les dijo estas mismas palabras.*
- **Vayasigem vayedaber alehem et-hadevarim ha'eleh.**
- *44:7 Y ellos le contestaron: ¿Por qué dice mi señor tales palabras? ¡Lejos de tus siervos hacer semejante cosa!*
- **Vayomeru elav lamah yedaber adoni kadvarim ha'eleh jalilah la'avadeyja me'asot kadavar hazeh.**
- **Jalilá-** Se deriva de la palabra Jul -profano

HAVERING

Judaismo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:8 He aquí que el dinero que hallamos en la boca de nuestros costales te lo devolvimos desde la tierra de Canaán. ¿Cómo pues habíamos de robar de casa de tu señor plata ni oro?*
- **Hen kesef asher matsanu befi amtejoteynu heshivonu eleyja me'erets Kena'an ve'eyj nignov mibeyt adoneyja kesef o zahav.**
- En la jerga Talmúdica el argumento de ellos se denomina “*Kal Vajomer*” –a fortiori- y es el argumento que obtuvieron de una premisa menor a una mayor; es decir, si se tomaron la molestia de regresar desde Canaán para devolver el dinero que no habían sustraído, cómo se les iba a acusar ahora de robo?

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:9 Aquel de tus siervos con quien fuere hallada, que muera, y también nosotros seremos siervos de mi señor.*
- **Asher yimatse ito me'avadeyja vamet vegam-anajnu nihyeh l'adoni la'avadim.**
- Tan convencidos estaban de no ser culpables que ofrecieron someterse a un castigo severo si les llegaban a encontrar un objeto robado.
- Recordamos que lo mismo le sucedió a su padre Yaacov cuando le fueron robados los terafines y Yaacov declaró que la muerte fuera sobre quien se encontrara dichos objetos, cayendo la culpa sobre su amada Rajel.

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:10 Y él respondió: Sea también ahora conforme a vuestras palabras: aquél con quien fuere hallada será mi siervo, mas vosotros quedaréis limpios de culpa.*
- **Vayomer gam-atah jedivreyjem ken-hu asher yimatse ito yihyeh-li aved ve'atem tihyu neki'im.**
- Menashé entonces estuvo de acuerdo en que todos eran culpables.
- Rambán: Menashé respondió: “Me están diciendo que su ofrecimiento de convertirse en esclavos es voluntario, pues se equivocan. Ya que recae una sospecha sobre todos, todos quedarían bajo arresto, pero de acuerdo a sus palabras, liberaré a todos, menos al culpable”

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:11 Y ellos se apresuraron y bajaron cada uno su costal en tierra, y abrió cada cual su costal.*
- **Vayemaharu vayoridu ish et-amtajto artsah vayifteju ish amtajto.**
- *44:12 Y él registró, principiando con el mayor y acabando con el menor; y fue hallada la copa en el costal de Benjamín.*
- **Vayejapes bagadol hejel uvakaton kilah vayimatse hagavia be'amtajat Binyamin.**
- Menashé revisó a todos comenzando por el mayor para que no resultara obvio que ya sabía donde estaba.

BERESHIT- ספר בראשית

- Hay un Midrash citado por el Maharil Diskin, que dice que Menashe revisó solamente los costales de Shimón y Binyamín, ya que ellos demostraron su inocencia al devolver el dinero, pero el egipcio reconoció que tenían razón a medias, porque eso no aplicaba a Shimón ya que en ese entonces él estaba encarcelado en Egipto y Binyamín no se hallaba con ellos al estar en Canaán, por lo que ninguno de los dos había devuelto tal dinero.
- Siendo así, la sospecha recayó sobre ellos dos, por lo que el funcionario decidió revisar las bolsas de Shimón y Binyamín comenzando por el mayor.

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:13 Entonces ellos rasgaron sus vestidos, y cargando cada uno su asno volvieron a la ciudad.*
- **Vayikre'u simlotam vaya'amos ish al-jamoro vayashuvu ha'irah.**
- El Midrash señala que aquí recibían midat keneged midat. Cuando enviaron la túnica ensangrentada a su padre, Yacov se rasgó sus vestiduras en señal de duelo. Ahora ellos pasan por la misma situación.
- *44:14 Y vino Judá con sus hermanos a casa de José, y él estaba todavía allí, y se postraron delante de él en tierra.*
- **Vayavo Yehudah ve'ejav beytah Yosef vehu odenu sham vayiplu lefanav artsah.**

BERESHIT- ספר בראשית

- El Midrash HaGadol señala que Menashe los envió a la casa de Yosef para evitarles la vergüenza de que los egipcios los vieran en semejante situación.
- Ahora, al arrojarse al suelo delante de Yosef, el sueño de Yosef se estaba cumpliendo, ya que las 11 estrellas se estaban inclinando ante él. (37:9)
- *44:15 Y les dijo José: ¿Qué acto es éste que habéis hecho? Por cierto, sabíais que un hombre como yo puede adivinar.*
- **Vayomer lahem Yosef mah-hama'aseh hazeh asher asitem halo yedatem ki-najesh yenajesh ish asher kamoni.**

BERESHIT- ספר בראשית

- Yosef los reprende por sus actos pero no les reprocha su ingratitud como lo hizo Menashé.
- Y lamentó que sus hermanos hubieran sido tan necios.
- Por eso les dice, acaso no pensaron que un consumado adivino como yo no iba a percatarse de que ustedes son culpables?
- Acaso creían que al despojarlo de su copa le iban a impedir practicar sus artes ocultas?
- Entonces Yehudá toma la vocería.

HAVVERIM

Judaismo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:16 Y dijo Judá: ¿Qué diremos a mi señor? ¿Qué hablaremos o con qué nos justificaremos? Dios ha hallado (como cobrarse) la iniquidad de tus siervos. ¡Hemos aquí siervos de mi señor, así nosotros como aquél en cuyo poder fue hallada la copa!*
- **Vayomer Yehudah mah-nomar ladoni mah-nedaber umah-nitstadak ha'Elohim matsa et-avon avadeyja hinenu avadim l'adoni gam-anajnu gam asher-nimtsa hagavia beyado.**

HAVERIM

Judaismo Ortodoxo Moderno

BERESHIT- ספר בראשית

- Dice Abarbanel que la situación no daba para excusas porque los hechos demostraban todo lo contrario.
- Las palabras de Yehudá no solo abordan la reprimenda de Yosef, sino que también alcanza a ver cómo le va a responder a Yacov con quien se había comprometido: que podemos decir a nuestro padre, y cómo podemos justificarnos ante la Presencia Divina? *Tanjumá Lashán.*
- *“Sabemos que no hemos cometido ninguna falta en este sentido. Esto es algo que viene de Dios, quien hizo que nos sobreviniera todo esto porque quiere castigarnos por un pecado anterior. Es como si la anterior falta hubiera quedado en suspenso, pero ahora ha sido hallada. ‘el Acreedor encontró una oportunidad para cobrar” Rashí*

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:17 Y él respondió: ¡Lejos de mí hacer esto! El hombre en cuyo poder fue hallada la copa, ése será mi siervo; mas en cuanto a vosotros, subid en paz a casa de vuestro padre.*
- **Vayomer jalilah li me'asot zot ha'ish asher nimtsa hagavia beyado hu yihyeh-li aved ve'atem alu leshalom el-avijem.**
- *44:18 Y Yehudá se llegó a él y dijo: Ruego, mi señor, que pueda hablar tu siervo una palabra en presencia de mi señor, y no se encienda tu ira contra tu siervo; porque tú eres igual al Faraón.*
- **Vayigash elav Yehudah vayomer bi adoni yedaber-na avdeja davar be'ozney adoni ve'al-yijar apja be'avdeja ki jamoja keFar'oh.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:19 Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: ¿Tenéis padre o hermano?*
- **Adoni sha'al et-avadav lemor hayesh-lajem av o-aj.**
- *44:20 Y nosotros respondimos a mi señor: Tenemos padre anciano y un niño de su vejez, el menor; y su hermano murió, y él quedó solo de su madre, y su padre siempre lo amó.*
- **Vanomer el-adoni yesh-lanu av zaken veyeled zekunim katan ve'ajiv met vayivater hu levado le'imo ve'aviv ahevo.**
- *44:21 Y tú dijiste a tus siervos: Bajádmelo para que ponga mis ojos sobre él.*
- **Vatomer el-avadeyja horiduhu elay ve'asimah eyni alav.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:22 Y nosotros dijimos a mi señor: No puede el mozo dejar a su padre, porque si lo deja, su padre morirá.*
- **Vanomer el-adoni lo-yujal hana'ar la'azov et-aviv ve'azav et-aviv vamet.**
- *44:23 Mas tú dijiste a tus siervos: Si no descendiere vuestro hermano menor con vosotros, no volveréis más a ver mi rostro.*
- **Vatomer el-avadeyja im-lo yered ajijem hakaton itjem lo tosifun lir'ot panay.**
- *44:24 Aconteció pues, que cuando hubimos subido adonde está tu siervo, mi padre, le contamos las palabras de mi señor.*
- **Vayehi ki alinu el-avdeja avi vanaged-lo et divrey adoni.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:25 Y cuando dijo nuestro padre: Volved, compradnos un poco de alimento,*
- **Vayomer avinu shuvu shivru-lanu me'at-ojel.**
- *44:26 nosotros respondimos: No podemos descender; si está nuestro hermano menor con nosotros, descenderemos ; porque no podremos ver el rostro del hombre sin que esté con nosotros nuestro hermano menor.*
- **Vanomer lo nujal laredet im-yesh ajinu hakaton itanu veyaradnu ki-lo nujal lir'ot pney ha'ish ve'ajinu hakaton eynenu itanu.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:27 Entonces nos dijo tu siervo, mi padre: Vosotros sabéis que dos me parió mi mujer.*
- **Vayomer avdeja avi eleynu atem yedatem ki shnayim yaldah-li ishti.**
- *44:28 Y el uno salió de mi presencia y yo dije: ¿sin duda ha sido despedazado!, y no lo he visto hasta ahora.*
- **Vayetse ha'ejad me'iti va'omar aj tarof toraf velo re'itiv adhenah**
- *44:29 Y si también a éste lleváis de mi presencia y le sucede alguna desgracia, haréis descender mis canas malamente a la sepultura.*
- **Ulekajtem gam-et-zeh me'im panay vekarahu ason vehoradetem et-seyvati bera'ah she'olah.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:30 Y ahora, cuando llegare a tu siervo, mi padre, sin que el muchacho esté con nosotros... ¡Su alma está ligada al alma de él!*
- **Ve'atah kevo'i el-avdeja avi vehana'ar eynenu itanu venafsho kshurah venafsho.**
- *44:31 Y sucederá que al ver que el mozo no aparece, morirá; y así tus siervos harán descender las canas de tu siervo, nuestro padre, con tristeza a la sepultura.*
- **Vehayah kir'oto ki-eyn hana'ar vamet vehoridu avadeyja et-seyvat avdeja avinu beyagon she'olah.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:32 Porque tu siervo salió fiador del mozo con mi padre, diciendo: Si no te lo volviere a traer, entonces pecaré para con mi padre por el resto de los días.*
- **Ki avdeja arav et-hana'ar me'im avi lemor im-lo avi'enu eleyja vejatati le-avi kol-hayamim.**
- *44:33 Ahora pues, te ruego que tu siervo quede en lugar del mozo, por siervo de mi señor, y el mozo suba con sus hermanos.*
- **Ve'atah yeshev-na avdeja tajat hana'ar eved ladoni vehana'ar ya'al im-ejav.**

BERESHIT- ספר בראשית

- *44:34 Porque ¿cómo podré yo subir a (casa de) mi padre, sin estar el mozo conmigo? No, no sea que yo vea el mal que ha de sobrevenir a mi padre.*
- **Ki-eyj e'eleh el-avi vehana'ar eynenu iti pen er'eh vara asher yimtsa et-avi.**
- *La conducta aparentemente rigurosa de José con sus hermanos tenía por objeto comprobar la sinceridad del arrepentimiento de ellos.*
- *José quería ver cómo iban a actuar en el caso de Benjamín.*

BERESHIT- ספר בראשית

- *Si lo abandonaban cobardemente en manos extrañas, sin tener piedad del muchacho y de su padre, como habían hecho con él, así sabría que no habían cambiado, que eran crueles y no merecedores de compasión; pero si defendían a Benjamín aun con el peligro de sus vidas, José se convencería entonces de que no eran los mismos que lo vendieron, y que Dios hizo que tuviese lugar esta separación para hacer que se realizasen sus dos sueños y la voluntad divina.*
- *Los hermanos de José demostraron por su actuación que realmente estaban dispuestos a hacer cualquier sacrificio por Benjamín (ver verso 33).*

Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Rashí, Maimonides, Bereshit con Rashí, El Jumash,

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

5 Adar 1 5776 – 14 Febrero, 2016- Monsey New York